

91.

1979

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ И ОХРАНЫ НЕДР СССР

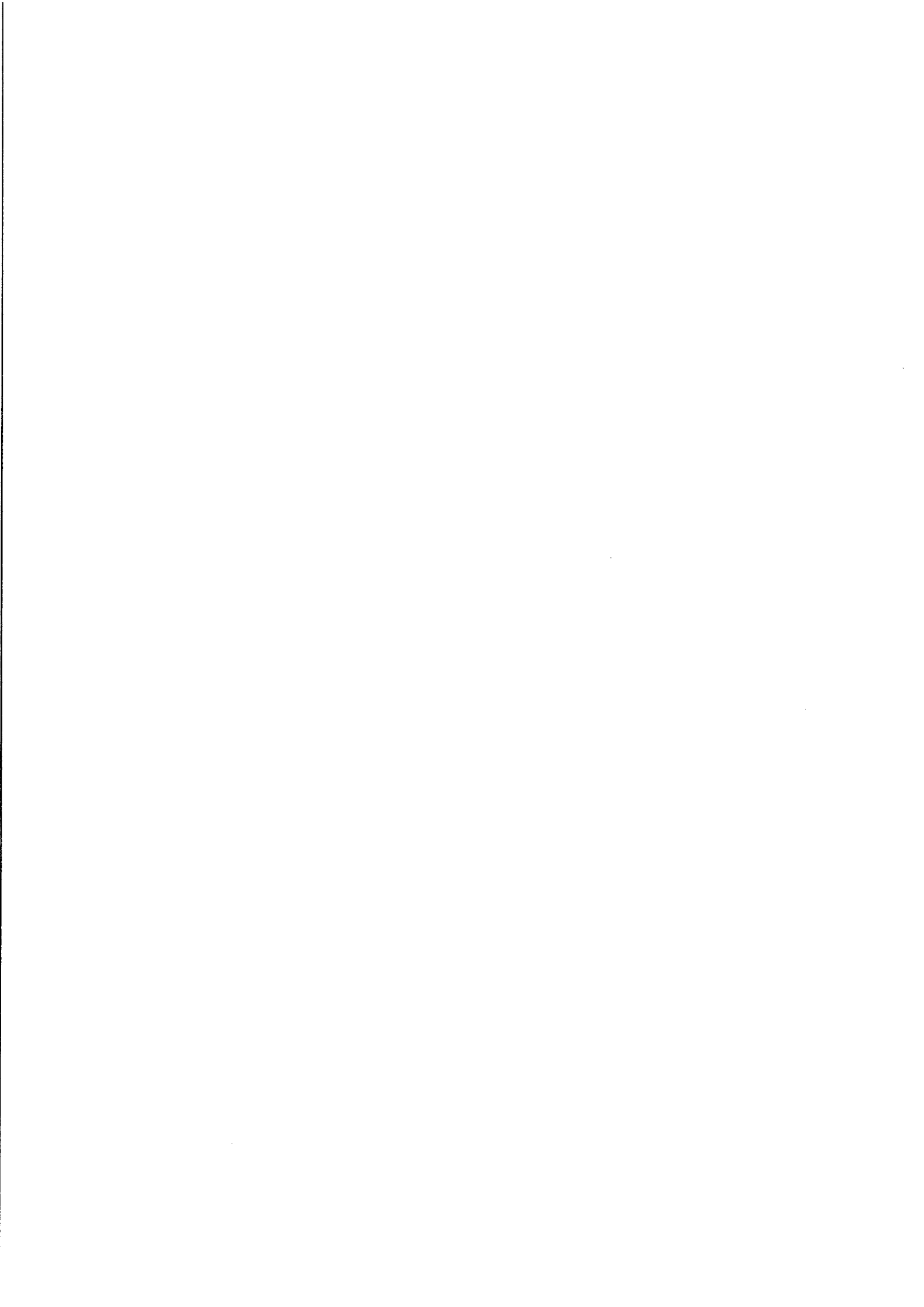
---

## ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий Бельгии

---

РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ОТДЕЛ ВТС  
МОСКВА—1960

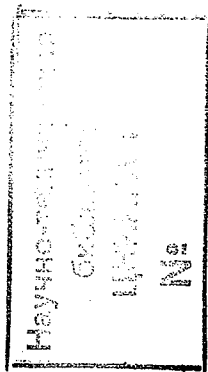




## ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий Бельгии

Утверждена начальником Главного управления  
геодезии и картографии Министерства геологии и охраны недр СССР



Woluwe-Saint-Lambert (Sint-Lambrechts- Woluwe)	Волув-Сен-Ламбёр (Синт-Ламбрехтс- Волуве)	50,8	4,4
Woluwe-Saint-Pierre (Sint-Pieters-Woluwe)	Волув-Сен-Пьер (Синт-Питерс-Волуве)	50,8	4,4
Wolvertem	Вольвертем	51,0	4,3
Wuustwezel	Вюствезел	51,4	4,6
Yser (Iizer)	Изер, р.	51,1	2,8
Yvoir	Ивуар	51,3	4,9
Zandvliet	Зандвлиит	51,4	4,3
Zarren	Заррен	51,0	3,0
Zeebrugge	Зеебрюгге	51,3	3,2
Zele	Зэле	51,1	4,0
Zellik	Зеллик	50,9	4,3
Zelzate	Зелзате	51,2	3,8
Zemst	Земст	51,0	4,4
Zichem	Зихем	51,0	5,0
Zingem	Зингем	50,9	3,6
Zinnik	см. Soignies		
Zomergem	Зомергем	51,1	3,6
Zonhoven	Зонховен	51,0	5,4
Zottegem	Зоттегем	50,9	3,8
Zoutleeuw (Léau)	Зутлеув (Лео)	50,8	5,1
Zwevegem	Звевергем	50,8	3,3

Инструкция разработана в отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	Стр.	3
I. Основные положения . . . . .	4	4
II. Источники . . . . .	6	6
III. Традиционные названия . . . . .	6	6
Приложения		
1. Краткий словарь географических названий Бельгии . . . . .	8	8
2. Схема языковой границы в Бельгии . . . . .	вклейка	вклейка

Редакторы А. Ф. Дальковская и Т. И. Казанская      Корректор А. Г. Казакова

Подл. к печати 27.10.59

Объем 1<sup>1/4</sup> печ. л. + 1 вклейка . . . . .      В печ. л. 38,4 тыс. зн.      1,2 авт. л.      Цена 75 коп.

T-11761      Центральная военно-картографическая фабрика им. Дунаева      Зак. П-226

Turnhout	Тюрнхаут	51,3	5,0
Turnhout—Hasselt,	Тюрнхаут—Хасселт,	51,2	5,2
Canal de	кан.		
Uckle (Ukkel)	Икль (Уккел)	50,8	4,3
Ukkel	см. Uckle		
Vedrin	Ведрин	50,5	4,9
Veerle	Вёрле	51,1	5,0
Veerle, p.	Велье, р.	51,0	5,1
Vencimont	Вансимон	50,0	4,9
Verviers	Вервьё	50,6	5,9
Vesdre	Ведр, р.	50,6	5,6
Veurne (Furnes)	Вёрне (Фюрн)	51,1	2,7
Vielsalm	Вьельсальм	50,3	5,9
Vierre	Вьер, р.	49,7	5,3
Vierset-Barse	Вьерсе-Барс	50,5	5,3
Villers-devant-Orval	Виллер-деван-Орваль	50,6	5,5
Villers-la-Tour	Виллер-ла-Тур	50,0	4,3
Vilvoorde (Vilvorde)	Вильворде (Вильворд)	50,9	4,4
Vilvorde	см. Vilvoorde		
Virton	Виртон	49,6	5,5
Visé (Wezet)	Визе (Везет)	50,7	5,7
Vlaanderen, Oost-	Восточная Фландрия,*	51,0	3,8
Vlaanderen, West-	пров.		
Vlaanderen, West-	Западная Фландрия,*	51,0	3,0
Vonèche	пров.		
Vorselaar	Вонеш	50,1	5,0
Vrasene	Враселар	51,2	4,8
Wachtebeke	Врацене	51,2	4,2
Waimes (Weismes)	Вахтебеке	51,2	3,9
Walcourt	Вем (Вейсмес)	50,4	6,1
Waregem	Валькур	50,2	4,4
Waregem (Borgworm)	Варегем	50,9	3,4
Wasmes	Варемм (Боргворм)	50,7	5,2
Wasseiges	Вам	50,4	3,8
Waterloo	Вассеж	50,6	5,0
Watermael-Boitsfort	Ватерлоо*	50,7	4,4
(Watermaal-Bosvorde)	Ватермаль-Буафёр	50,8	4,4
Watervliet	Ватермал-Босворде)		
Waver	Ватервлит	51,3	3,6
Wavre (Waver)	см. Waver		
Wavreille	Вавр (Вавер)	50,7	4,6
Wavre-Sainte-Catherine	Ваврёй	50,1	5,2
Welle	см. Sint-Katelijne-Waver		
Wellin	Велле	50,9	4,0
Wenduine	Веллен	50,8	5,4
Werbomont	Веллен	50,1	5,1
Wervik	Вендэине	51,3	3,1
Westerloo	Вербомон	50,4	5,7
Wetteren	Вёрвик	50,8	3,0
Weveigem	Вестерло	51,1	4,9
Wezet	Веттерен	51,0	3,9
Wijnegem	Вёвелгем	50,8	3,2
Wijtschate	см. Visé		
Willebroek	Вейнегем	51,2	4,5
Wilrijk	Вейтсхате	50,8	2,9
Wingene	Виллербрук	51,1	4,4
	Вилрейк	51,2	4,4
	Вингене	51,1	3,3

Seraing	Серён	50,6	5,5
Sibret	Сибре	50,0	5,6
Silennieux	Силанрьё	50,2	4,4
Sint-Agatha-Berchem	Синт-Агата-Бёрхем	50,9	4,3
Sint-Amandsberg	Синт-Амандсберг	51,1	3,8
Sint-Andries	Синт-Андрис	51,2	3,2
Sint-Genesius-Rode (Rhode-Saint-Genèse)	Синт-Генескус-Рёде (Род-Сен-Женёз)	50,8	4,3
Sint-Gillis	см. Saint-Gilles		
Sint-Jans-Molenbeek	см. Molenbeek-Saint-Jean		
Sint-Joost-ten-Node	см. Saint-Josse-ten-Node	51,1	4,5
Sint-Katelijne-Waver	Синт-Кателейне-Вавер	51,4	4,7
Sint-Lambrechts-Woluwe	см. Woluwe-Saint-Lambert	50,8	3,8
Sint-Lenaarts	Синт-Лёнартс	51,2	4,2
Sint-Maria-Lierde	Синт-Марья-Лёрде		
Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Синт-Нёклас (Сен-Нёколá)	50,8	4,2
Sint-Pieters-Leeuw	Синт-Пётёрс-Лёув		
Sint-Pieters-Woluwe	см. Woluwe-Saint-Pierre		
Sint-Renelde	см. Saintes		
Sint-Truiden (Saint-Trond)	Синт-Трёйден (Сен-Трон)	50,8	5,2
Sivry	Сиврь	50,2	4,2
Soignes (Zinnik)	Суаньё (Зинник)	50,6	4,1
Solre-sur-Sambre	Сольр-сюр-Самбр	50,3	4,2
Sourbrodt	Сурбрóд	50,5	6,1
Spa	Спа	50,5	5,9
Stavelot	Ставлó	50,4	5,9
Steenhuffel	Стёнхюффел	51,0	4,3
Stekene	Стёкене	51,2	4,0
Stevooft	Стёвóфт	50,9	5,2
Sugny	Сюньё	49,8	4,9
Suxy	Сюксь	49,8	9,4
Tamines	Тамин	50,4	4,6
Tamise	см. Temse		
Tellin	Теллэн	50,1	5,2
Temse (Tamiz)	Тёмсе (Тамиз)	51,1	4,2
Termonde	см. Dendermonde		
Ternat	Тёрнат	50,9	4,2
Teux	Тё	50,5	5,8
Thommen	Тóммен	50,2	6,1
Thoricaourt	Торикаур	50,6	4,0
Thuillies	Тюйи	50,3	4,3
Thuin	Тюён	50,4	4,3
Tielt	Тилт	51,0	3,3
Tielt	Тилт	50,9	4,9
Tienen (Tirlemont)	Тинен (Тирлемóн)	50,8	4,9
Tilff	Тильф	50,6	5,6
Tilly	Тийй	51,0	4,4
Tirlemont	см. Tienen		
Tisselt	Тисселт	51,0	4,4
Tongeren (Tongres)	Тóнгерен (Тонгр)	50,8	5,4
Tongres	см. Tongeren		
Tornout	Тóрхаут	51,1	3,1
Tournai	Турнё	50,6	3,4
Treignes	Трень	50,1	4,7
Tubeke	см. Tubize		
Tubize (Tubete)	Тубиз (Тубете)	50,7	4,2

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по передаче на картах географических названий Бельгии» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

К инструкции приложен краткий словарь географических названий Бельгии, составленный А. Ф. Дальковской.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии и охраны недр СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба Советской Армии и Гидрографического управления Военно-Морского Флота.

ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным лицам, которым придется вести работу по данной инструкции, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, К-31, Кузнецкий мост, 26. ЦНИИГАиК.

## I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. В Бельгии существует два государственных языка: фламандский, которым пользуются на севере страны, и французский, на котором говорят в южной ее части.

§ 2. Между зонами распространения фламандского и французского языков по всей территории Бельгии от Франции и до Германии проходит довольно четкая граница.

Исходной точкой этой границы на западе является селение Мускрон, расположенное в Западной Фландрии на границе с Францией и провинцией Эно. Конечная точка на востоке — селение Обель в провинции Льеж. К востоку и юго-востоку от Обеля находится незначительная часть территории Бельгии с немецким населением и соответственно с географическими названиями на немецком языке.

Линия языковой границы показана на прилагаемой схеме (приложение 2).

§ 3. Из девяти провинций Бельгии только две целиком расположены за линией языковой границы и являются однородными по языку — это Антверпен (фламандский язык) и Намюр (французский язык). Каждая из остальных провинций делится языковой границей на две части, относящиеся к разным языковым зонам.

§ 4. В зоне фламандского языка находится большая часть провинций: Западная Фландрия, Восточная Фландрия, Лимбург.

§ 5. К зоне французского языка относится большая часть провинций: Эно, Люксембург, Льеж.

§ 6. В провинции Брабант население северной и центральной частей говорит главным образом на фламандском языке. В округе Брюссель этой провинции доминирует французский язык, постепенно вытесняющий господствовавший здесь когда-то фламандский язык.

§ 7. К северу от языковой границы, т. е. в зоне распространения фламандского языка, особенно в провинции Брабант, часто встречаются отдельные «островки» французского языка.

§ 8. Фламандский язык, распространенный в Бельгии, представляется собой диалект голландского языка, французский язык представляет валлонским диалектом.

Фламандские названия в бельгийских официальных изданиях пишутся в соответствии с орфографическими нормами голландского языка, для французских названий принята орфография французского языка.

Poppel	Поппел	51,4	5,0
Profondeville	Профондвиль	50,4	4,9
Puffe	Пуфте	51,1	4,6
Puurs	Пуурс	51,1	4,3
Quaregnon	Кареньон	50,4	3,9
Quévy-le-Petit	Квей-ле-Пити	50,4	3,9
Raeren	Рарен	50,7	6,1
Ramet	Раме	50,6	5,4
Rance	Ранс	50,2	4,3
Ransart	Рансар	50,5	4,5
Recht	Рехт	50,3	6,0
Recogne	Реконь	49,9	5,4
Rekem	Рекем	50,9	5,7
Renaix	см. Rouse		
Rendeux	Ранде	50,2	5,5
Retie	Рети	51,3	5,1
Rijkvorsel	Рейкворсел	51,4	4,8
Rhode-Saint-Genèse	см. Sint-Genesius-Rode		
Roche-en-Ardenne	см. La-Roche-en-Ardenne		
Rochefort	Рошфор	50,2	5,2
Roesbrugge-Haringe	Руэбрюгге-Харинге	50,9	2,6
Roeselare (Roulers)	Руэселаре (Рулер)	51,0	3,1
Roelux	Ро	50,5	4,1
Ronse (Renaix)	Ронсе (Рене)	50,8	3,6
Rosée	Розе	50,2	4,7
Roulers	см. Roeselare		
Ruiselde	Руйселеде	51,0	3,4
Rulles	Рюль	49,7	5,6
Rupel	Рюпель, р.	51,1	4,3
Saint-Denis	Сен-Дени	50,5	4,8
Sainte-Cécile	Сент-Сесиль	49,7	5,2
Saintes (Sint-Renele)	Сент (Синт-Ренелле)	50,7	4,2
Saint-Gilles (Sint-Gillis)	Сен-Жиль (Синт-Гиллис)	50,6	4,3
Saint-Gérard	Сен-Жерар	50,4	4,7
Saint-Hubert	Сен-Ибер	50,0	5,4
Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node)	Сен-Жос-тен-Нод (Синт-Юост-тен-Нод)	50,9	4,4
Saint-Léger	Сен-Леже	49,6	5,7
Saint-Mard	Сен-Мар	49,6	5,5
Saint-Nicolas	см. Sint-Niklaas		
Saint-Trond	см. Sint-Truiden		
Saint-Vith (Sankt-Vith)	Сен-Вит (Санкт-Вит)	50,3	6,2
Salm	Сальм, р.	50,4	5,9
Sambre	Самбра, * р.	50,5	4,9
Sambre	Самбре	50,2	5,6
Sankt-Vith	см. Saint-Vith		
Sart	Сар	50,5	5,9
Sart-Bernard	Сар-Бернар	50,4	5,0
Sart-Dame-Avelines	Сар-Дам-Авлип	50,6	4,5
Schaarbeek	см. Schaerbeek		
Schaerbeek (Schaarbeek)	Схарбек	50,8	4,4
Schelde (Escaut)	Шельда, * р.	51,4	4,2
Scheldewindeke	Схелдевиндеке	50,9	3,8
Schönberg	Шёнберг	50,3	6,2
Schoten	Схотен	51,2	4,5
Semois	Семуа, р.	49,9	4,8
Seneffe	Сенеффе	50,5	4,2
Senne	Сенна, * р.	51,2	4,3

§ 9. Вследствие вышеизложенного при передаче на картах географических названий Бельгии надлежит руководствоваться следующими:

а) Названия на фламандском языке транскрибируются по правилам «Инструкции по передаче на картах географических названий Нидерландов».

Примечание. С XVIII в. в Нидерландах и Бельгии было проведено несколько орфографических реформ голландского языка. Последняя реформа проведена в Бельгии (1946 г.) и Нидерландах (1947 г.). Реформа направлена на приближение написания к произношению. В частности, изменены правила употребления удвоенных гласных, которые в ряде случаев заменены одной (например, Lilloo теперь пишется Lillo), вместо sch рекомендуется писать во многих случаях s в соответствии с произношением.

В связи с тем, что по правилам передачи географических названий с голландского языка удвоенные гласные передаются одной русской буквой, а сочетание sch передается как с и как сх в соответствии с произношением, разница между прежним и новым правописанием для русской передачи фламандских названий в Бельгии существенного значения не имеет.

б) Названия на французском языке транскрибируются по правилам «Инструкции по передаче на картах географических названий Франции».

в) В той части юго-восточной Бельгии, где основным является немецкое население, названия передаются по правилам «Инструкции по передаче немецких географических названий».

§ 10. В Бельгии многие географические объекты, особенно вблизи от языковой границы, имеют по два названия — фламандское и французское. В русской передаче, как правило, оставляется лишь одно из них, а именно — название на языке местного населения. Однако, если это позволяют условия карты, редакция может сохранить и оба названия. В таких случаях, как это принято и в бельгийских источниках, первым ставится название на языке местного населения, а вторым, в скобках, — название на другом языке.

Для рек, протекающих по территории двух языковых зон Бельгии и имеющих французскую и фламандскую формы написания, на карте помещается французское название.

§ 11. Бельгийские картографические источники не всегда дают названия на двух языках, поэтому при решении вопроса о порядке расположения двойных названий или выборе одного, основного, следует привлекать также справочные издания и другие материалы, которые приводят названия на обоих языках.

§ 12. Картографические и другие источники небельгийского издания иногда тенденциозно придерживаются одного из государственных языков Бельгии или даже искажают бельгийские географиче-

Namen	см. Namur	50,3	5,0
Namur	Намур, пров.	50,4	4,9
Namur (Namen)	Намур (Намен)	50,8	3,8
Nederbrakel	Нёдербракел	51,1	5,7
Neeroeteren	Нёрутерен	51,1	4,4
Nèthe	Нет, р.	51,1	4,4
Nèthe, Grande	Гранд-Нет, р.	51,2	5,0
Nèthe, Petite	Пигг-Нет, р.	49,8	5,4
Neuchâteau	Нешато	50,5	3,8
Neufmaison	Нёвмазон	51,1	4,3
Niel	Нил		
Nieuport	см. Nieuproort		
Nieuproort (Nieuport)	Нёйпорт (Нёйпорт)	51,1	2,8
Nijlen	Нёйлен	51,2	4,7
Nijvel	см. Nivelles		
Ninove	Нинове	50,8	4,0
Nivelles (Nijvel)	Нивель (Нёйвел)	50,6	4,3
Noiseux	Нуазё	50,3	5,4
Noville	Новиль	50,1	5,8
Oedelem	Уделем	51,2	3,5
Ohey	Оэ	50,4	5,1
Oignies	Уаньй	50,0	4,6
Oilloy	Оллуа	50,1	4,6
Oline	Ольн	50,6	5,8
On	Он	50,2	5,3
Oordegem	Ордгем	51,0	3,9
Oostduinkerke	Остдёнкерке	51,1	2,7
Oostende (Ostende)	Остёнде	51,2	2,9
Oostkamp	Оосткамп	51,2	3,2
Oostmalle	Оостмалле	51,3	4,8
Opwijk	Опвейк	51,0	4,2
Oreye	Орёе	50,7	5,3
Ostende	см. Oostende		
Othée (Elch)	Отё (Элх)	50,7	5,5
Oudenaarde (Audenarde)	Ауденарде (Оденард)	50,8	3,6
Oudergem	см. Audeghem		
Ouffet	Уффё	50,4	5,5
Ougrée	Угрё	50,6	5,5
Ourthe	Урт, р.	50,5	5,6
Ourthe, Occidentale	Урт-Оксиданталь, р.	50,1	5,7
Ourthe, Orientale	Урт-Орьянталь, р.	50,1	5,7
Overijse	Оверейсе	50,8	4,5
Overpelt	Оверпелт	51,2	5,4
Paliseul	Пализель	49,9	5,1
Panne, De	см. De Panne		
Paturages	Патораж	50,4	3,9
Peccq	Пек	50,7	3,3
Peer	Пёр	51,1	5,4
Peissant	Пессан	50,4	4,1
Peruwelz	Перувельз	50,5	3,6
Perwez	Первёзе	51,1	2,8
Perwez (Perwijs)	Первёз (Пёрвейс)	50,6	4,8
Perwijs	см. Perwez		
Philippeville	Филиппвиль	50,2	4,6
Pittem	Питтем	51,0	3,3
Ploegsteert	Плугстерт	50,7	2,9
Pont-a-Celles	Понт-а-Сель	50,5	4,4
Poperinge	Поперинге	50,8	2,8

ские названия. Так, например, французские издания содержат в основном французские формы названий и пренебрегают фламандскими; на немецких картах часто вместо фламандских и французских названий даются немецкие: Lüttich вместо Liège (Luik), Mecheln вместо Mechelen (Malines) и т. д. Чтобы не впасть в ошибку, предпочтение следует отдавать источникам бельгийского издания.

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 13. Основными источниками для установления правильного написания названий на территории Бельгии являются крупномасштабные карты и атласы бельгийского издания. Предпочтение отдается источникам более позднего издания.

§ 14. Кроме карт крупного масштаба и атласов, должны быть использованы ежегодники, путеводители, статистические и прочие справочники, переписи населения, энциклопедии, словари и др., например:

Dictionnaire des Bureaux de Poste (последнее издание).  
Chiffre de la population par commune à la date du 31 décembre 1951. Relevé officiel.

Van Daale's nieuw groot woordenboek der Nederlandse taal.  
Afl. I—10. (Nouveau dictionnaire de la langue néerlandaise).  
's Gravenhage, 1947—1948.

Grande Encyclopédie de la Belgique et du Congo belge. Bruxelles, 1938.

Atlas de Belgique. Militär Geogr. Inst.

Seyn, E.—Dictionnaire historique et géographique des communes belges. V. 1—2. Turnhout, 1945.

Dictionnaire des communes de Belgique. Bruxelles, 1951.

Nouveau Petit Larousse. Paris, 1958.

Carnoy. Dictionnaire étymologique du nom des communes de Belgique y compris l'étymologie des principaux noms de hameaux et de rivières. P. 1—2. Louvain, Universitäts, 1939—1940.

## III. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 15. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме, в отклонение от правил инструкции:

Написание на языке-источнике	Транскрипция по инструкции	Утверждено к передаче на картах
Bruxelles (Brussel)	Брюссель	Брюссель, н. п.
Flandre	Фландр	Фландрия, ист. обл.
Ieper (Ypres)	Ипер	Ипр, н. п.
Luxembourg	Люксамбург	Люксембург, пров.

Luik	см. Liège	51,0	5,2
Luxempen	Люксемпен	50,0	5,5
Luxembourg	Люксембург,* пров.	51,0	3,6
Lys	Лис, кан.	51,0	3,6
Lys	Лис, р.	51,1	5,8
Maaseik	Маасейк	51,8	4,7
Maas (Meuse)	Маас,* р.	50,4	5,3
Maffe	Маф	50,5	4,0
Maisières	Мезьер	50,0	5,2
Maisin	Мессен	51,2	3,4
Maldegem	Малдегем		
Malines	см. Mechelen	50,4	6,0
Malmédy	Мальмедий*	49,7	5,5
Marbehan	Марбеан	50,2	5,4
Marche-en-Famenne	Марш-ан-Фаменн	50,4	4,4
Marchienne-au-Pont	Маршьенн-о-Пон	50,5	5,2
Marchin	Маршэн	50,4	4,4
Marcinelle	Марсинель	50,1	4,5
Mariembourg	Марьенбург	49,8	5,7
Martelange	Мартеланж	50,6	3,6
Maulde	Мольд	51,0	4,5
Mechelen (Malines)	Мехелен (Малин)	50,7	5,7
Mechelen-aan-de-Maas	Мехелен-ан-де-Маас		
Meenen	см. Menen	51,1	5,1
Meerhout	Мэрхаут	51,5	4,8
Meerle	Мерле	50,5	5,2
Mehaigne	Меэнь, р.	51,0	3,8
Melle	Мелле	49,8	5,5
Mellier	Меллье	50,8	3,1
Menen (Menin)	Менен (Менэн)		
Menin	см. Menen	51,0	3,8
Merelbeke	Мерелбеке	51,2	4,5
Merksem	Мерксем	49,6	5,8
Messancy	Мессанси	50,3	4,7
Mettet	Меттэ	51,0	3,3
Meulebeke	Меллебеке		
Meuse	см. Maas	51,2	4,0
Moerbeke	Мурбеке	51,2	3,3
Moerkerke	Муркерке		
Moeskroen	см. Mouscron	50,6	5,2
Moha	Мол	51,2	5,1
Mol	Мол	50,9	4,4
Molenbeek-Saint-Jean (Sint-Jans-Molenbeek)	Моланбек-Сен-Жан (Синт-Янс-Моленбек)		
Momignies	Моминьи	50,0	4,2
Mons (Bergen)	Монс	50,4	4,0
Montegnée	Монтенье	50,6	5,5
Montignies-le-Tilleul	Монтиньи-ле-Тийель	50,4	4,4
Montignies-sur-Sambre	Монтиньи-сюр-Самбр	50,4	4,5
Mont-Saint-Guibert	Мон-Сен-Гибёр	50,6	4,6
Mont-sur-Marchienne	Мон-сюр-Маршьенн	50,4	4,4
Moorslede	Морследе	50,9	3,1
Morhet	Морэ	50,0	5,6
Morialmé	Морьяльме	50,3	4,6
Mortsel	Мортсел	51,2	4,5
Mouscron	Муркур	50,6	3,4
Mouscron (Moeskroen)	Мускрон (Мускрув)	50,7	3,2
Munsterbilzen	Мюнстербилзен	50,9	5,5



Написание на языке-источнике	Транскрипция по инструкции	Утверждено к передаче на картах
Knesselare	Мас (Мёз)	Маас, р.
Knokke	Мамди	Мальмеди, н. п.
Koekelare	Уаз	Уаза, р.
Koekelberg	Самбр	Самбра, р.
Koningshoofdt	Схелде (Эско)	Шелда, р.
Kontich	Сенн	Сенна, р.
Kortrijk (Courtrai)	Ост-Вландерен	Восточная Фландрия, пров.
Kruishoutem	Вест-Вландерен	Западная Фландрия, пров.
La-Louvière	Ватерло	Ватерлоо, н. п.
Landen		
Landenne		
Lanklaar		
La-Roche-en-Ardenne		
Léau		
Lebbeke		
Ledeberg		
Ledelegem		
Leerbeek		
Leignon		
Leopold, Canal		
Leopoldsbuurg (Bouurg-Leopold)		
Les Bulles		
L'Escaillère		
Lesse		
Lessen		
Lessines (Lessen)		
Lessines (Louvain)		
Leuze		
Liberchies		
Libin		
Libramont		
Lichtervelde		
Liège (Luik)		
Liège		
Lier (Lierre)		
Lierneux		
Lierre		
Ligny		
Lille		
Limal		
Limburg		
Limerlé		
Limont		
Lissewege		
Lobbès		
Lochristi		
Lodelinsart		
Lokeren		
Lommel		
Lommersweiler		
Longvilly		
Lontzen		
Looz		
Louvain		
Louvaignè		
Louvière		
Lubbeek		
Knésselare		3,4
Knokke	51,1	3,3
Koekelare	51,4	3,0
Koekelberg	50,8	4,4
Koningshoofdt	51,1	4,4
Kontich	51,1	4,4
Kortrijk (Kortgré)	50,8	3,3
Kruishoutem	50,9	3,5
La-Louvière	50,5	4,2
Landen	50,8	5,1
Landenne	50,5	5,1
Lanklaar	51,0	5,7
La-Roche-en-Ardenne	50,2	5,6
Léau		
Lebbeke	51,0	4,1
Ledeberg	51,0	3,8
Ledelegem	50,9	3,1
Leerbeek	50,8	4,1
Leignon	50,3	5,1
Leopold, Canal	51,2	3,4
Leopoldsbuurg (Bouurg-Leopold)	51,1	5,3
Les Bulles	49,7	5,4
L'Escaillère	50,0	4,4
Lesse	50,2	4,9
Lessen		
Lessines (Lessen)	50,7	3,8
Lessines (Louvain)	50,9	4,7
Leuze	50,6	3,6
Liberchies	50,5	4,4
Libin	50,0	5,2
Libramont	49,9	5,4
Lichtervelde	51,0	3,3
Liège (Luik)	50,6	5,6
Liège	50,6	5,6
Lier (Lierre)	51,1	4,6
Lierneux	50,3	5,8
Lierre		
Ligny	50,5	4,6
Lille	51,2	4,8
Limal	50,7	4,5
Limburg	51,0	5,5
Limerlé	50,1	5,9
Limont	50,6	5,3
Lissewege	51,3	3,2
Lobbès	50,4	4,3
Lochristi	51,1	3,8
Lodelinsart	50,4	4,4
Lokeren	51,1	4,0
Lommel	51,2	5,8
Lommersweiler	50,2	6,2
Longvilly	50,0	5,3
Lontzen	50,7	6,0
Looz		
Louvain	50,5	5,7
Louvaignè		
Louvière	50,9	4,8
Lubbeek		

**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ**  
географических названий Бельгии

В настоящей словарь включены географические названия Бельгии, помещенные с листах 103 и 106 Атласа Мира, изд. 1954 г., а также населенные пункты с населением свыше 10 000 человек, включенные в *Dictionnaire des communes de Belgique*. Bruxelles, 1951.

В 1-й графе словаря даются названия на языке-источнике, во 2-й — русская транскрипция с номенклатурным термином (гора, река, плато и др.) в полной или сокращенной форме, в 3-й — координаты объекта с точностью до 0,1 доли градуса. При перенесении названий на карты следует учитывать, что если в словаре номенклатурный термин отделен от названия запятой, например Ботранж, г., то на картах он должен писаться впереди названия: г. Ботранж. Названия населенных пунктов номенклатурными терминами не сопровождаются.

Принимая во внимание наличие в Бельгии двух государственных языков, ряд названий помещен в словаре на двух языках. Первым, основным, в таких случаях дается название на языке местного населения, вторым, в скобках, — название на другом языке.

В русской транскрипции проставлены ударения. Знаком\* отмечены традиционные названия.

В целях облегчения работы со словарем названия, помещенные в скобки, внесены и в общий алфавит со ссылкой на основные названия.

Условные сокращения

- г. — гора
- ист. обл. — историческая область
- кан. — канал
- местн. — местность
- пров. — провинция
- плскг. — плоскогорье
- р. — река

Написание на языке-источнике	Русская транскрипция	Координаты в градусах	
		с. ш.	в. д.
Aalst (Alost)	Алст (Алост)	50,9	4,0
Aalter	Аалтер	51,1	3,4
Aarlen	см. Arlon		
Aarschot	Арсхот	51,0	4,8
Aat	см. Ath		
Albert Kanaal	Альберт, кан.	51,2	4,8
Alken	Алкен	50,7	5,3
Alost	см. Aalst		
Amay	Аме	50,5	5,3
Amberfouf	Амберлу	50,0	5,5
Ambève (Amel)	Амблэв (Амел)	50,4	6,1
Ambiève	Амблэв, р.	50,5	5,5
Amel	см. Ambiève		
Andenne	Андэнн	50,5	5,1
Andlerlecht	Андерлехт	50,8	4,3
Andlerlus	Андерлю	50,4	4,3
Angleur	Англеур	50,6	5,6
Anhée	Ане	50,3	4,9
Anlier	Анлье	49,8	5,6
Ans	Анс	50,6	5,6

Harelbeke	Харелбеке	50,8	3,3
Harzé	Арзе	50,4	5,7
Hasselt	Хасселт	50,9	5,4
Hastière-Lavaux	Авльер-Лаво	50,2	4,8
Havelange	Авланж	50,4	5,2
Hechtel	Хехтел	51,1	5,4
Heer	Эр	50,2	4,8
Heinsch	Хейнш	49,7	5,8
Heist-aan-Zee	Хейст-ан-Зе	51,3	3,2
Heist-op-den-Berg	Хейст-оп-ден-Берг	51,1	4,7
Herbeumont	Эрбёмон	49,8	5,2
Hergnies	Эрши	50,5	3,9
Hérent	Херент	50,9	4,6
Hérentals	Херенталс	51,2	4,8
Hérenthout	Херентхаут	51,2	4,8
Herk	Херк, р.	50,9	5,2
Herstal	Херсталь	50,7	5,6
Herve, Plateau de	Эрв, плато	50,7	5,7
Herzele	Херзеле	50,9	3,9
Hesbaye, Plateau de la	Эбе, плато	50,7	5,0
Heverlee	Хеверле	50,9	4,7
Hoboken	Хобокен	51,2	4,3
Hoegaarden	Хугарден	50,8	4,9
Hollange	Олланж	49,9	5,7
Hoogstraten	Хогстратен	51,4	4,8
Hornu	Орню	50,4	3,8
Hotton	Оттон	50,3	5,4
Houffalize	Уффализ	50,1	5,8
Houthalen	Хаутален	51,0	5,4
Houyet	Уйе	50,2	5,0
Huissignies	Юиссинь	50,6	3,8
Huy	Юй	50,5	5,2
Ieper (Ypres)	Ипр*	50,9	2,9
Iizer	см. Yser		
Ingelmunster	Ингелмюнстер	50,9	3,2
Ixelles (Eisene)	Иксэль (Эйсене)	50,9	4,3
Izegem	Изегем	50,9	3,2
Jambes	Жамб	50,4	4,9
Jaucho (Géten)	Жош (Гэтен)	50,7	5,0
Jemappes	Жемап	50,4	3,8
Jemeppe	Жемеп	50,6	5,5
Jette	Жет	50,9	4,4
Jeuk (Goyer)	Йек (Гуайе)	50,7	5,2
Jodoigne	Жодуань	50,7	4,8
Jumet	Жюме	50,7	4,8
Jurbéke	см. Jurbise	50,4	4,4
Jurbise (Jurbéke)	Журбиз (Юрбеке)	50,5	3,9
Juseret	Жюзре	49,9	5,6
Kallo	Калло	51,2	4,3
Kalmthout	Калмтхаут	51,4	4,5
Kampenhout	Кампенхаут	51,0	4,5
Kapellen	Капеллен	51,3	4,4
Kaprijke	Капрейке	51,2	3,6
Kasterlee	Кастерле	51,2	5,0
Kessel-Lo	Кессел-Ло	50,9	4,7
Kieldrecht	Килдрехт	51,3	4,2
Kinrooi	Кинроой	51,3	5,8
Klerken	Клеркен	51,2	2,9

Francorchamps	Франкоршан	50,4	6,0	Antoing	Антоинг	50,6	3,4
Franes-lez-Buissenal	Фран-ле-Буисналь	50,7	3,6	Antwerpen (Anvers)	Антвэрпен	51,2	4,4
Frexh	Фре	50,0	5,5	Antwerpen	Антвэрпен, пров.	51,2	4,5
Froid-Chapelle	Фруа-Шапелль	50,2	4,4	Antwerpen—Turnhout, Canal	Антвэрпен—Турнхаут, кан.	51,4	4,7
Froidmont	Фруамон	50,6	3,3	Anvers	Антверпен		
Furnes	см. Veurne			Anzegem	Анзегем	50,8	3,4
Gand	см. Gent			Ardenne, Plateau de l'	Арденны, плато	50,0	5,3
Gaurain-Ramecroix	Горей-Рамекруа	50,6	3,5	Arendonk	Арендонк	51,3	5,1
Gedinne	Жединн	50,0	4,9	Arlon (Aarlen)	Арлон (Арлен)	49,7	5,8
Geel	Гел	51,2	5,0	As	Ас	51,0	5,6
Geebets	Гейбетс	50,9	5,1	Asse	Ассе	4,2	5,6
Gembloux	Жамблү	50,6	4,7	Assebroek	Ассебрук	50,9	4,2
Genappe (Genepiën)	Женап (Генепиен)	50,6	4,4	Assenede	Ассенедэ	51,2	3,2
Genk	Генк	51,0	5,5	Assesse	Ассесе	50,4	3,8
Gent (Gand)	Гент	51,0	3,7	Ath (Aat)	Ат (Ат)	50,6	3,8
Gent—Brugge, Canal	Гент—Бригге, кан.	51,1	3,4	Athus	Атус	49,6	5,8
Gentbrugge	Гентбрюгге	51,0	3,7	Altèrt	Алтэр	49,8	5,8
Gerardsbergen	Герардсберген (Граммон)	50,8	3,9	Aubel	Обель	50,7	5,8
Gesves	Жев		5,1	Aublain	Облен	50,1	4,4
Geten	см. Jauche	50,4		Audenaarde	см. Oudenaarde		
Gette, Grande	Гранд-Жет, р.	50,9	5,1	Auderghem (Oudergem)	Одергем (Аудергем)	50,8	4,4
Gette, Petite	Птит-Жет, р.	50,9	5,1	Autelbas	Отельба	49,6	5,8
Ghislenghien (Gellingen)	Гислангьен (Геллинген)	50,6	3,9	Avelgem	Авелгем	50,8	3,4
Gilly	Жий	50,4	4,5	Aye	Э	50,2	5,3
Gistel	Гйстел	51,2	3,0	Aywaille	Аувайе	50,5	5,7
Givry	Живря	50,4	4,0	Baal	Бал	51,0	4,7
Glaaien	см. Glons			Balleux	Белю	50,0	4,4
Glabbeek-Zuurbeemde	Глаббек-Зюрбеemde	50,9	5,0	Balen	Бален	51,2	5,2
Glons (Glaaien)	Глонс (Глайен)	50,8	5,6	Barvaux	Барва	50,4	5,5
Gosseltes	Госли	50,5	4,4	Basècles	Базекль	50,5	3,6
Gouvy	Гувй	50,2	5,9	Bastenaken	см. Bastogne		
Goyer	см. Jeuk			Bastogne (Bastenaken)	Бастогнь (Бастенакен)	50,0	5,7
Grammont	см. Gerardsbergen			Battice	Баттис	50,6	5,8
Graven	см. Grez-Doiceau			Beaumont	Бомон	50,2	4,2
's Gravenbrakel	см. Braine-le-Comte			Beauraing	Боранг	50,2	5,0
Grez-Doiceau (Graven)	Гре-Дуасо (Гравен)	50,7	4,7	Bekkevoort	Беккеворт	51,0	5,0
Grimbergen	Гримберген	50,6	4,4	Bellegem	Беллегем	50,8	3,3
Grivegnée	Гривенье	51,1	5,6	Ben-Ahin	Бен-Аан	50,5	5,2
Gruitrode	Грейтроде	50,2	5,4	Berchem	Берхем	51,2	4,4
Grune	Грюне	50,1	5,3	Berchem-Sainte-Agathe	см. Sint-Agathe-Berchem		
Grupon	Грюпон	51,0	5,3	Bergen	см. Mons	51,0	5,2
Haacht	Хахт	51,0	4,6	Beringen	Беринген	51,1	4,7
Habay-la-Neuve	Абэ-ла-Нёв	49,7	5,6	Berlaar	Берлар	50,1	5,7
Haccourt	Аккур	50,7	5,7	Bertogne	Бертонь	49,9	5,3
Hainaut (Henegouwen)	Эно (Хенегавен), пров.	50,5	4,0	Betrix	Бетри	50,3	4,4
Hal	см. Halle			Berzée	Берзе	51,2	4,2
Halanzu	Аланзи	49,6	5,8	Beveren	Беверен	49,9	5,0
Halen	Хален	51,0	5,1	Bièvre	Бьевр	50,2	5,8
Halle (Hal)	Халле	50,7	4,2	Bihain	Бихан	50,9	5,5
Halleux	Алле	50,3	5,9	Bilzen	Билзен	50,4	4,2
Hamme	Хамме	51,1	4,1	Binche	Бинш	50,6	3,3
Hamme-Mille	Амм-Миль	50,8	4,7	Blandain	Бландан	51,3	3,1
Hamoir	Амуар	50,4	5,5	Blankenberge	Бланкенберге	51,2	5,6
Hamont	Хамонт	51,2	5,6	Bocholt	Бохолт	50,3	4,9
Hannut	Анню	50,7	5,1	Boch	Бок, р.	51,1	4,4
Hanret	Анре	50,6	5,0	Boom	Бом	51,1	4,4
Han-sur-Lesse	Ан-сюр-Лес	50,1	5,2	Borgerhout	Боргерхаут	51,2	4,4

Borgloon (Looz)	Борглоон (Лоз)	50,8	5,4	Дендерлеув	50,9	4,1
Borgworm	см. Waerme	50,4	3,8	Dendermonde (Ternmonde)	51,0	4,1
Borinage	Боринаж, местн.	50,5	6,1	Dendre (Dender)	51,1	4,0
Boirange	Боранж, г.	49,8	5,1	De Panne	51,2	2,6
Bouillon	Булюон			Deurne	50,9	4,5
Bourg-Léopold	см. Leopoldtsburg	50,4	3,8	Diepenbeek	51,0	5,4
Boussu	Буэсю	50,2	5,9	Diest		5,0
Bovigny	Бовиньи	50,8	4,5	Dijle		2,9
Brabant, prov.	Брабант, пров.	50,7	4,4	Diksmuide (Dixmude)	51,0	4,9
Braine-l'Alleud	Брайне-л'Алле (Эйгенбракел)	50,6	4,1	Dinant	50,6	5,8
Braine-le-Comte	Брайне-ле-Комт			Dison		
(s Gravenbrakel)	(Гравенбракел)			Dixmude		
Brasschaat	Брасшат	51,3	4,5	Doel	51,3	4,2
Brecht	Брехт	51,4	4,6	Doische	50,1	4,8
Bredene	Бредене	51,2	3,0	Dommel	51,3	5,4
Bree	Бре	51,1	5,6	Doornik		
Bressoux	Брессю	50,6	5,6	Dour	50,4	3,8
Brugellette	Брюжлетт	50,6	3,8	Dudzele	51,3	3,2
Bruges	см. Brugge			Duffel	51,1	4,5
Brugge (Bruges)	Брюгге	51,2	3,2	Durme	51,1	4,4
Brussel	см. Bruxelles			Dyale (Dijle)	51,1	4,4
Bruxelles (Brussel)	см. Bruxelles*	50,8	4,4	Eau Blanche	51,1	4,5
Buiken	Буикен	50,9	4,6	O-Бланш, р.	51,1	4,5
Bullange (Bullingen)	Буланж (Бюллинген)	50,4	6,3	O-д'Эр, р.	50,3	6,0
Bulles	см. Les Bulles			О-Нуар, р.	50,1	4,5
Bullingen	Бюллинген			Эдинген (Анген)	50,7	4,0
Burdinne	см. Bullange			Экло	51,2	3,6
Bütgenbach	Бютгенбах	50,6	5,1	Эрнегем	51,1	3,0
Campine, Plateau de	Кампйн, плато	50,4	6,2	Эрэ	50,6	4,9
Campine, Canal de la	Кампйн, кан.	51,2	5,5	Эке	51,0	3,6
Carlsbourg	Карльсбур	51,2	5,5	Экерен	51,3	4,4
Celles	Сель	49,7	5,0	Эксел	51,2	5,4
Celles	Сель	50,2	5,0	см. Othée		
Cerfontaine	Серфонтэн	50,7	3,6	Эльзель	50,7	3,7
Champlon	Шамплон	50,2	4,4	см. Ixelles		
Charleroi	Шарлеруа	50,1	5,5	см. Edingen		
Châtelet	Шатлет	50,4	4,4	Эрэ	50,3	5,6
Châtelineau	Шатлино	50,4	4,5	Эркелинн	50,3	4,1
Chénée	Шенэ	50,4	4,5	Эртвелде	51,2	3,8
Cheratte	Шерат	50,6	5,6	см. L'Escaillère		
Chimay	Шимэ	50,7	5,7	Эне	50,5	5,6
Ciney	Синэ	50,1	4,4	Эгаль	49,7	5,6
Clavier	Клавье	50,3	5,1	Этихове	50,8	5,6
Comblain-au-Pont	Комблен-о-Пон	50,4	5,4	Эттербек	50,7	3,6
Condroz	Кондроз, местн.	50,5	5,6	Эйпен	50,6	4,4
Couillet	Куйе	50,5	5,2	Эверем	50,9	6,0
Courcelles	Курсель	50,4	4,5	Эверем	51,1	3,7
Courtrai	см. Kortrijk	50,5	4,4	Фамэнн, плскт.	50,2	4,8
Court-Saint-Etienne	Кур-Сент-Этьенн	50,6	4,6	Фарсьенн	50,4	4,6
Couthuin	Кутуэн	50,5	5,1	Фовиллер	49,9	5,7
Couvion	Кувен	50,0	4,5	Фландрия,* ист. обл.	50,8	3,1
Cuesmes	Кюзм	50,4	3,9	Флёрюс	50,5	4,6
Dampremy	Данремй	50,4	4,4	Флорэф	50,4	4,8
Daverdisse	Давердис	50,0	4,4	Флоренн	50,2	4,6
Deinze	Дейнзе	51,0	5,1	Флоранвилль	49,7	5,3
Demer, р.	Дэмер, р.	51,0	3,5	Форе	50,8	4,3
Dendre	см. Dendre	51,0	5,2	Форж-Филип	50,0	4,2
				Фрамри	50,4	3,9

